

MATINÉ / MATINEE

Účinkující / Performers

Posluchači Hudební fakulty
Janáčkovy akademie múzických umění v Brně /
Students of the Faculty of Music of
Janáček Academy and Performing Arts in Brno

Ekaterina Krovatyeva – soprán / soprano
Vilém Cupák – tenor / tenor
Marta Vašková – klavír / piano
Nikita Ruzhavinskiy – violoncello / cello
Magdalena Hrudová – klavír / piano

5. 11. 2022

11 h Památník Leoše Janáčka,
Smetanova 14, Brno /
11 a.m. Leoš Janáček Memorial,
Smetanova 14, Brno

Program

Alexandr Glazunov

Výběr z písní a romansů

1. Nět, ně těb'a tak pylko já lyublyu / Ne, ne tebe tak vášnivě miluji
2. Vostočnyi romans / Východní romance
3. Snoviděnjije / Sen
4. Pěsni moji jadovity / Písňe moje jsou jízlivé
5. Krasavica / Krasavice
6. Romans Niny / Píseň Niny
7. Želaňie / Přání

Ekaterina Krovatyeva – soprán, Marta Vašková – klavír

Leoš Janáček

Výběr z písní

Ukvalská lidová poezie v písniích

1. Pasavala kravarečka
2. Co su to za tině?

Moravská lidová poezie v písniích

1. Láska
2. Kouzlo
3. Karafiát
4. Červená jabůčka
5. Stálost
6. Komu Kytka
7. Hajný
8. Muzikanti

Vilém Cupák – tenor, Marta Vašková – klavír

Leoš Janáček

Pohádka pro violoncello a klavír

1. Con moto
2. Con moto
3. Allegro

Nikita Ruzhavinskiy – violoncello, Magdalena Hrudová – klavír

Alexander Glazunov

Elegie pro violoncello a klavír, op. 17

Nikita Ruzhavinskiy – violoncello, Magdalena Hrudová – klavír

Programme

Alexander Glazunov

Selection of Songs and Romances

1. Nět, ně těb'a tak pylko já lyublyu /
No, it's not you I love so passionately
2. Vostočnyi romans / Eastern Romance
3. Snoviděnije / Dream
4. Pěsni moji jadovity / My songs are poisonous
5. Krasavica / Beauty
6. Romans Niny / Nina's Romance
7. Želaňie / Wish

Ekaterina Krovatyeva – Soprano, Marta Vašková – Piano

Leoš Janáček

Selection of Songs

Hukvaldy Songs

1. The Cowgirl Went to Pasture
2. What Are Those Shadows?

Moravian Folk Poetry in Songs

1. Love
2. Magic
3. Carnation
4. Red apples
5. Steadiness
6. To Whom the Flower
7. Forester
8. Musicians

Vilém Cupák – Tenore, Marta Vašková – Piano

Leoš Janáček

Fairy Tale for Cello and Piano

1. Con moto
2. Con moto
3. Allegro

Nikita Ruzhavinskiy – Cello, Magdalena Hrudová – Piano

Alexander Glazunov

Elegy for Cello and Piano, op. 17

Nikita Ruzhavinskiy – Cello, Magdalena Hrudová – Piano

Dramaturgické spojení dvou skladatelských osobností dnešního matiné vychází z obecně známého faktu nadšení Leoše Janáčka pro ruskou kulturu. Skladatel byl zaujatým rusofilem: ruštinu se začal učit již v době ukončení studií na učitelském ústavu a ovládal ji tak, že byl schopen číst v originále; Rusko opakovaně navštívil a v Brně následně založil Ruský kroužek. Ten se scházel třikrát týdně a byla zde prezentována stěžejní ruská umělecká díla, zejména z oblasti literatury. Ze skladatelských osobností byl Janáčkoví asi nejbližší P. I. Čajkovskij a M. P. Musorgskij, nicméně otevřen byl i dalším autorům, Alexandra Glazunova nevyjímaje. Jeho skladbu *Slovanský svátek* řídil na jednom z veřejných vystoupení pořádaných Ruským kroužkem roku 1899 v interpretaci České národní kapely.

Alexander Konstantinovič Glazunov (1865–1936) pocházel z materiálně dobře zajištěné rodiny, která mu umožnila soukromé studium hudby u Nikolaje A. Rimského-Korsakova. Ten se mu stal na dlouho nejen učitelem, ale i dobrým přítelem a skladatelským kolegou.

Skladatelský odkaz Glazunova zahrnuje mj. osm symfonií, sedm smyčcových kvartetů a několik sólových koncertů. Vokální tvorba, byť není nijak mimořádně rozsáhlá, má u něj poměrně významné místo. Reprezentuje ji asi třicet skladeb pro hlas a klavír, které Glazunov komponoval nejčastěji na texty A. S. Puškina, ale také M. J. Lermontova či H. Heineho. Charakteristickým znakem Glazunovova písňového stylu je netypická „protaženost“ vokálních linií a široký rozsah dynamiky.

Inspirace moravským folklorem je zejména pro ranou tvorbu Leoše Janáčka (1854–1928) typická. Lidovou písní a tancem byl natolik fascinován, že je vyhledával v autentickém prostředí, zapísal a studoval. Blízký mu byl zejména jeho rodný kraj Laško (region v severovýchodním cípu Moravy), kam se i jako zralý muž často a rád vracel. Spolu s národopiscem Františkem Bartošem vydal v roce 1890 sbírku 174 písní nazvanou *Kytice z národních písní moravských*, jež se později stala základem Janáčkovy sbírky *Moravská lidová poezie v písních* (1908). Podobně vznikl ještě cyklus *Ukvalská lidová poezie v písních*. U obou cyklů Janáček lidové písně opatřil klavírními doprovody, v nichž se snažil maximálně uplatnit zkušenosti z poslechu lidových muzikantů v terénu.

Ruské inspirace L. Janáčka jsme zmiňovali již v úvodu; nepřekvapí tedy, že podnět pro kompozici jeho skladby *Pohádka* pro violoncello a klavír vzešel taktéž z ruské literatury. Předlohou se mu stala báseň ruského romantika Vasilije Andrejeviče Žukovského s dlouhým názvem *Pohádka o caru Berenději, o synu jeho Ivanovi, o úkladech Kostěje nesmrtelného a moudrosti carevny Marji, Kostějovy dcery*. Její děj vypráví o lásce careviče Ivana a krásné Marji, dcery vládce podzemní říše, Kostěje Nesmrtelného. Mladý pár musí projít řadou zkoušek a nástrah z reálného i nadpřirozeného světa, aby si svůj vztah vybojoval. *Pohádka* vznikla v roce 1910 a je prvním závažnějším skladatelovým komorním dílem. V průběhu let prošla více úpravami (ve verzi z roku 1912 je dokonce čtyřvětá), v současnosti hraná verze pochází z roku 1923.

Svou drobnější skladbičku *Elegie pro violoncello a klavír* složil M. K. Glazunov ve dvaadvaceti letech (1907) jako své sedmnácté opusové číslo. Přes své mládí měl již za sebou několik významných počínů, zejména úspěch první symfonie, komponované v pouhých šestnácti letech a následně provedené v roce 1882, a také provedení prvního smyčcového kvarteta ve stejném roce. Jeho mladý talent vzbudil zájem mecenáše umění Mitrofana Beljajeva, který věnoval nemalé jmění podpoře kariéry mladé generace ruských skladatelů. V roce 1885 Beljajev pořádal ruské symfonické koncerty v Petrohradě, spolupracoval také s hudebním vydavatelstvím v Lipsku. Beljajevův kroužek, jak se mu začalo říkat, se scházel každý pátek v mecenášově paláci a Glazunov se navzdory svému mládí stal jeho prominentním členem. Dá se říci, že Beljajevův kroužek pokračoval tam, kde skončila Mocná hrstka, avšak s jedním důležitým rozdílem: v 80. letech 19. století byl již boj za národní ruské hodnoty vyhrán a Beljajevův kroužek se tak mohl více sblížit se Západem. Také *Elegie* reprezentuje tyto snahy o proniknutí do evropské hudby. Byla vydána v roce 1889 v Beljajevově edici v Lipsku jako dvojjazyčný rusko-francouzský notový materiál a dedikací „Une pensée à François Liszt“ ji skladatel věnoval velíkánovi evropské hudby, jenž rok před kompozicí *Elegie* zemřel.

Monika Holá

The dramaturgical combination of two compositional personalities in today's matinee is based on the well-known fact of Leoš Janáček's enthusiasm for Russian culture. The composer was a keen Russophile: he began to learn Russian at the time of his graduation from the teachers' institute and was so proficient in it that he was able to read in the original; he visited Russia repeatedly and subsequently founded the Russian Circle in Brno. The Circle met three times a week and presented key Russian works of art, especially in the field of literature. Among composers, Janáček was probably closest to P. I. Tchaikovsky and M. P. Mussorgsky, but he was also open to other composers, not excluding Alexander Glazunov. Janáček conducted his composition *Slavonic Feast* at one of the public performances organized by the Russian Circle in 1899, interpreted by the Czech National Band.

Alexander Konstantinovich Glazunov (1865–1936) came from a materially well-off family, which enabled him to study music privately with Nikolai A. Rimsky-Korsakov who became not only his teacher, but also a good friend and composer colleague for a long time.

Glazunov's compositional legacy includes eight symphonies, seven string quartets and several solo concertos. His vocal works, although not particularly extensive, are rather important. They are represented by about thirty compositions for voice and piano, which Glazunov composed mostly to texts by A. S. Pushkin, but also by M. J. Lermontov and H. Heine. A characteristic feature of Glazunov's song style is the uncharacteristic "stretching" of vocal lines and a wide range of dynamics.

Inspiration by Moravian folklore is typical of the early works of Leoš Janáček (1854–1928). He was so fascinated by folk song and dance that he sought them out in authentic settings, wrote them down and studied them. He was particularly close to his native region of Laško (a region in the north-eastern corner of Moravia), where he often returned as an adult man. Together with the ethnographer František Bartoš, he published in 1890 a collection of 174 songs called *A Bouquet of Moravian Folk Songs*, which

later became the basis of his collection *Moravian Folk Poetry in Songs* (1908). Similarly, the cycle *Hukvaldy Folk Poetry in Songs* was created. In both cycles Janáček provided the folk songs with piano accompaniments in which he tried to make the most of his experience of listening to folk musicians in the field.

L. Janáček's Russian inspirations were already mentioned in the introduction; it is not surprising that the impetus for the composition of his *Fairy Tale* for cello and piano also came from Russian literature. It was inspired by a poem by the Russian romantic Vasily Andreyevich Zhukovsky *The Tale of Tsar Berendey*. The plot tells of the love of Tsarevich Ivan and the beautiful Marja, daughter of the ruler of the underground empire, Kostya the Immortal. The young couple must go through a series of trials and tribulations from both the real and supernatural worlds to win their relationship. *The Fairy Tale* was written in 1910 and is the composer's first major chamber work. It has undergone several modifications over the years (in the 1912 version it even consists of four movements), the currently played version dates from 1923.

M. K. Glazunov composed his smaller piece *Elegy for Cello and Piano* at the age of twenty-two (1907) as his seventeenth opus. Despite his youth, he had already accomplished several important feats, notably the success of his first symphony, composed when he was only sixteen and subsequently performed in 1882, and the performance of his first string quartet in the same year. His young talent attracted the interest of art patron Mitrofan Belyaev, who donated a considerable fortune to support the careers of the young generation of Russian composers. In 1885 Belyaev organised Russian symphony concerts in St. Petersburg, and also collaborated with a music publishing house in Leipzig. The Belyaev Circle, as it came to be called, met every Friday at the patron's palace, and Glazunov, despite his youth, became a prominent member. It could be said that the Belyaev Circle picked up where the Mighty Handful left off, but with one important difference: by the 1880s, the struggle for national Russian values had already been won, and the Belyaev Circle could thus become more closely aligned with the West.

Also the *Elegy* represents these efforts to penetrate European music. It was published in 1889 in the Belyaev edition in Leipzig as a bilingual Russian-French score and with the dedication "Une pensée à François Liszt" the composer dedicated it to the great European musician who had died a year before the composition of the *Elegy*.

Monika Holá

Ekaterina Krovateva

Soprán

Sopranistka Ekaterina Krovateva pochází z ruského Novokuzněcku. Její profesionální portfolio zahrnuje řadu mezinárodních soutěží a koncertů. K největším úspěchům patří 1. cena v kategorii Junior na Mezinárodní pěvecké soutěži Antonína Dvořáka v Karlových Varech z loňského roku. Ekaterina Krovateva studuje třetím rokem zpěv na HF JAMU v Brně. Posluchači ji mohli slyšet v roli Miss Wordsworth v opeře Benjamin Brittena *Albert Herring* (2021) či jako Blanche de la Force v opeře *Dialogy Karmelitek* (2022) Francise Poulenca, které uvedla Komorní opera JAMU.

Soprano

Soprano Ekaterina Krovateva comes from Novokuznetsk, Russia. Her professional portfolio includes numerous international competitions and concerts. One of her greatest achievements is the 1st prize in the Junior category at the Antonín Dvořák International Singing Competition in Karlovy Vary last year. Ekaterina Krovateva is a third year student of singing at JAMU in Brno. Listeners could hear her in the role of Miss Wordsworth in Benjamin Britten's opera *Albert Herring* (2021), or as Blanche de la Force in Francis Poulenc's opera *Dialogues of the Carmelites* (2022), performed by the JAMU Chamber Opera.

Vilém Cupák

Tenor

Vilém Cupák, tenorista s ukrajinskými kořeny, je v současnosti posluchačem 2. ročníku oboru zpěv na HF JAMU. Je absolventem Konzervatoře Brno a rovněž držitelem mnoha ocenění z pěveckých soutěží (1. místo v Písňové soutěži B. Martinů pořádané Gymnáziem a Hudební školou hl. m. Prahy v roce 2018 či 3. cena v kategorii Operní naděje na Mezinárodní pěvecké soutěži Antonína Dvořáka (2019).

Tenor

Vilém Cupák, tenor with Ukrainian roots, is currently a 2nd year student of singing at the JAMU Faculty of Music. He is a graduate of the Brno Conservatory and also holds many awards from singing competitions (1st place in the B. Martinů Song Contest organized by the Gymnasium and Music School of the Capital City of Prague in 2018 or 3rd prize in the Opera Hope category at the International Antonín Dvořák Singing Competition (2019).

Marta Vašková

Klavír

Pianistka Marta Vašková působí trvale na HF JAMU jako pedagog pro klavírní spolupráci. Pracuje nejčastěji s mladou generací zpěváků, účastní se soutěží, získala ocenění za vynikající klavírní doprovod v janáčkovské a dvořákovské pěvecké soutěži. Kromě pedagogické činnosti koncertuje s významnými pěveckými osobnostmi, např. s Gabrielou Beňačkovou či Jaroslavem Dvorským. V roce 2018 jí bylo uděleno v rodném Martině Čestné uznání za dlouholetou činnost uměleckou a pedagogickou.

Piano

Pianist Marta Vašková works permanently at the JAMU Faculty of Music as a teacher for piano cooperation. She works most often with the younger generation of singers, participates in competitions, has won awards for her excellent piano accompaniment in the Janáček and Dvořák singing competitions. In addition to her teaching activities, she performs with important singing personalities, such as Gabriela Beňačková and Jaroslav Dvorský. In 2018, she was awarded an Honorary Recognition for her many years of artistic and pedagogical activity in her hometown of Martin.

Nikita Ruzhavinskiy

Violoncello

Violoncellista Nikita Ruzhavinskiy je absolventem Moskevské konzervatoře P. I. Čajkovského, nyní studuje na HF JAMU. Je laureátem mezinárodních soutěží a festivalů, včetně Grand Prix šesté soutěže smyčcových nástrojů v Srbsku a První ceny mezinárodní soutěže „Duetti di primavera“ v Moskvě. Je rovněž aktivním účastníkem mistrovských kurzů violoncellistů: Martti Rousi (Finsko), Zhing Zhao (Německo, Čína), Stefany Popové (Velká Británie, Bulharsko), Imke Davida (Německo), Sergeje Istomina (Belgie), Michaely Fukačové (Česko, Dánsko). Koncertuje v mnoha zemích, např. v Německu, Rakousku, Francii, Litvě, Švédsku, Řecku a Srbsku.

Cello

Cellist Nikita Ruzhavinskiy is a graduate of the P. I. Tchaikovsky Moscow Conservatory and is currently studying at the JAMU Faculty of Music. She is a laureate of international competitions and festivals, including the Grand Prix of the Sixth String Competition in Serbia and the First Prize of the International Competition "Duetti di primavera" in Moscow. She is also an active participant in cello masterclasses: Martti Rousi (Finland), Zhing Zhao (Germany, China), Stefana Popova (Great Britain, Bulgaria), Imke David (Germany), Sergei Istomin (Belgium), Michaela Fukacova (Czech Republic, Denmark). She has performed in many countries, including Germany, Austria, France, Lithuania, Sweden, Greece and Serbia.

Magdaléna Hrudová

Klavír

Magdaléna Hrudová je absolventkou oboru klavír na HF JAMU, kde v současnosti studuje doktorský studijní program. Současně pedagogicky působí na Janáčkově konzervatoři v Ostravě. Je laureátkou mezinárodních klavírních soutěží, opakovaně účinkovala jako sólistka s Janáčkovou filharmonií v Ostravě a též s Janáčkovým akademickým orchestrem. Vystoupila na recitálech v rámci festivalu Janáček Brno či na Festivalu mladých laureátů v Katovicích a dalších. V návaznosti na své úspěchy je uvedena na prestižní Listině mladých umělců Nadace CHF, díky které pravidelně sólově koncertuje.

Piano

Magdaléna Hrudová is a graduate in piano at the JAMU Faculty of Music, where she is currently studying a doctoral programme. She also teaches at the Janáček Conservatory in Ostrava. She is a laureate of international piano competitions and has repeatedly performed as a soloist with the Janáček Philharmonic Orchestra in Ostrava and also with the Janáček Academic Orchestra. She has appeared in recitals at the Janáček Brno Festival and the Festival of Young Laureates in Katowice, among others. Following her achievements, she is listed on the prestigious Young Artists List of the CHF Foundation, thanks to which she regularly gives solo concerts.

Alexandr Glazunov

Výběr z písní a romansů

1. Ne, ne tebe tak vášnivě miluji

Ne, ne tebe tak vášnivě miluji,
Tvá krása nezáří pro mne;
Miluji v tobě mé minulé utrpení
A moje ztracené mládí.

Když se na tebe občas podívám a
Pronikám dlouhým pohledem do tvých očí:
Jsem zabrán do tajemného rozhovoru,
Ale ne s tebou hovořím svým srdcem.

Mluvím s přítelkyní mladických dní,
V tvých rysech hledám jiné rysy,
V živých ústech ústa dávno němá,
V očích ohně vyhaslých zřítelnic.

2. V krvi hoří oheň touhy

V krvi hoří oheň touhy,
Duše je tebou raněná,
Líbej mne: tvoje polibky
Jsou pro mne sladší než myrha a víno.
Sklon se ke mně svou něžnou hlavou,
A mohu se v klidu oddat spánku,
Zatímco končí veselý den
A postupuje noční stín.

3. Sen

Nedávno, zmámen okouzlejícím snem,
V zářící koruně jsem se viděl jako car;
Snil jsem, že tě miluji –
A srdce mi tlouklo rozkoší.
S potěšením jsem objasňoval vášeň u tvých nohou.
Sny! Ach! Proč jste neprodloužily mé štěstí?
Ale bohové mě teď nepřipravili o všechno:
Pouze jsem ztratil svou carskou říši.

4. Moje písně jsou jedovaté

Moje písně jsou jedovaté:
Jak může nebýt v nich jed?
Květ mého života – jed
Jsi na mne vylil, můj příteli!...

Moje písně jsou jedovaté:
Jak může nebýt v nich jed?
Mnoho hadů je v mém srdci
A ty také, milý příteli!.

5. Krasavice

Všechno v ní je harmonické, všechno je úžasné,
Všechno je vyšší než svět a vášně;
Ona odpočívá stydlivě
Ve své slavnostní kráse;
Rozhlíží se kolem sebe:
Nemá žádné soupeřky, žádné přítelkyně;
Vybledlý kruh našich krasavic
V její záři mizí.

Ať pospícháš kamkoliv,
Třeba i na milostné rande,
Ať už skrýváš ve svém srdci
Tajný sen, –
Ale když ji potkáš, vzrušený,
Najednou se bezděčně zastavíš
S posvátnou a zbožnou úctou Před svatyní krásy.

6. Romance Niny

Když smutek nechtěnou slzou
Přeběhne tvýma očima,
Nebolí mě vidět a chápat
Že jsi nešťastná s jiným.

Neviditelný červ neviditelně hlodá
Tvůj bezbranný život
No a co? Jsem rád, že nemůže tě
Milovat tak, jak miluji já.

Ale pokud štěstí náhodně
Zasvitne v paprscích tvých očí,
Pak trpím hořce, tajně, A v hrudi mám hotové peklo.

7. Přání

Mé dny se vlečou pomalu,
A každý krok ve zvalém srdci násobí
Všechny strasti nešťastné lásky
A tíživé šílenství nedává pokoj.
Ale já mlčím; moje reptání není slyšet;
Roním slzy; mé slzy jsou útěchou;
Moje duše, plná smutku,
V nich nachází hořkou rozkoš.
Sne o životě! leť, není tě škoda,
Zmiz ve tmě, prázdné zjevení;
Vážím si trápení své lásky –
Ať umřu, ale ať umřu s láskou!

Selection of Songs and Romances

1. No, it's not you I love so passionately

No, it's not you I love so passionately,
Your beauty does not shine for me;
I love my past suffering in you
And my lost youth.

When I look at you sometimes and
I search your eyes with a long gaze:
I am taken up in a mysterious conversation,
But it is not to you that I speak with my heart.

I speak to the girlfriend of my youthful days,
I look for other features in your features,
In the lively mouths of mouths long mute,
In the burnt-out pupils of the fiery eyes.

2. The fire of desire burns in my blood

The fire of desire burns in my blood,
The soul is wounded by you,
Kiss me: your kisses
They are sweeter to me than myrrh and wine.
Bow down thy tender head to me,
And I can sleep in peace,
While the merry day ends
And the shadows of the night advance.

3. Dream

Recently, bewitched by an enchanting dream,
In a shining crown I saw myself as a tsar;
I dreamt I loved you –
And my heart beat with delight.
I was delighted to discover the passion at your feet.
Dreams! Oh! Why did you not prolong my happiness?
But the gods have not now deprived me of all:
I have only lost my empire.

4. My songs are poisonous

My songs are poisonous:
How can there be no poison in them?
The flower of my life – poison
You have poured on me, my friend...

My songs are poisonous:
How can there not be poison in them?
Many snakes are in my heart
And you too, my dear friend.

5. Beauty

Everything in her is harmonious, everything is wonderful,
Everything is higher than the world and the passions;
She rests shyly
In her solemn beauty;
She looks around her:
She has no rivals, no friends;
The faded circle of our beauties
In her radiance fades.

No matter where you hurry,
Even on a love date,
No matter where you hide in your heart
A secret dream, –
But when you meet her, excited,
Suddenly you stop unconsciously
With sacred and pious reverence
Before the shrine of beauty.

6. Nina's Romance

When sadness brings an unwanted tear
Running through your eyes,
It doesn't hurt me to see and understand
That you're unhappy with another.

The invisible worm gnaws invisibly
Your defenceless life
So what? I'm glad he can't
Love you the way I love you.

But if luck accidentally
Shines in the beams of your eyes,
Then I suffer bitterly, secretly,
And there's hell in my chest.

7. Wish

My days drag slowly,
And each step in my withered heart multiplies
All the woes of unhappy love
And the oppressive madness gives no rest.
But I am silent; my murmurs are not heard;
I shed tears; my tears are a comfort;
My soul, full of sorrow,
In them I find bitter delight.
I dream of life! Fly, you are not wasted,
Disappear in the dark, you empty apparition;
I cherish the sorrows of my love –
Let me die, but let me die with love!

Ukvalská lidová poezie v písniích

Pasavaťa kravarečka.

Pasavaťa kravarečka v lese
A kdo ji tam snidani poněse?
Něs ji ho tam, muj švarny synečku,
Ona ti vypere tvoju košutečku.
Už sem přešel troje hory a les,
ešče sem tam kravarky něnalez.

Co su to za tině?

Co su to za tině v tej fojtove dubině?
Pasu sa tam koně di divečko pro ně,
syneček jich širuje.
Jak to uslyšeťa, zaplakat museťa o konička vraneho;
Ně tak o konička, jako o Janička, o Janička švarného.

The Cowgirl Went to Pasture

The cowgirl went to pasture in the forest
And who will bring her breakfast there?

Bring it to her, my handsome son,
She will wash your shirt for you.

I have already crossed three mountains and a forest,
I have not yet found the cowgirl.

What Are Those Shadows?

What is it in the mayor's oak forest?
Horses are grazing there, go get them, maiden,
a young lad is harnessing hem.

When she heard, she had to cry for the black horse;
Not so much for the black horse but for John, for the handsome John.

Leoš Janáček

Moravská lidová poesie v písních

Láska

Ej lásko, lásko, ty nejsi stálá,
Jako voděnka mezi brehama.
Voda uplyne, láska pomine
Jako lísteček na rozmarýně.

Kouzlo

Co to máš, děvečko,
co to máš za krásu?
Když na tě pohlédnu,
celý se zatřasu.
Co to máš, děvečko,
co to máš za líce?
Když na tě pohlédnu,
zabolí mě srdce.
Co to máš, děvečko,
co to máš za ruce?
Když za tebou přijdu,
domů se mně nechce.

Karafiát

Před vaší je zahrádečka, zamykása,
a v ní roste karafiát, netrhása.
Ja ho mosím utrhnút,
dybych tam mjét zahynút,
nemožem ťa, duša moja,
zapomenút.

Červená jabůčka

Před našimi okny pěkná rovenečka,
na téj rovenečce pěkná zahrádečka.
A v téj zahrádečce pěkná jabůnečka,
na téj jabůnečce červené jabůčka.
Červené jabůčko po zemi sa kúle,
moje potěšení po světě sa túle.
Červené jabůčko už sa dokúľaťo,
moje potěšení už sa dotúľaťo.

Stálost'

Zelené sem seľa,
Červené mi schodí,
Pověz mi, synečku,
Kdo tebe rozvodí;

Rozvodí, rozvodí
Celá má rodina,
Že ty si chudobnej
Maměanky děvčina.

Nedaj, Bože, nedaj,
Fialence rozkvést,
Nedaj sa, synečku,
Od cérečky rozkvést.

Šak já nedám, nedám,
Ani nerozvedú,
Dokud já, cérečko,
Dokud já živ budu.

Komu kytká

Sedělo děvča
V trávě zeleněj,
Vilo pérečko
Z růže červeněj.

Až ho uvíješ,
Komu že ho dáš?
Tobě, šohajku,
Až půjdeš od nás.

Hajný

Hájičku zelený, kdo ťa hájit bude?
Myslivca zabili, hajného nebude.
Hájičku zelený, už sem ťa dohájl,
galanečko moja, galanečko moja,
už sem k vám dochodil.

Hájičku zelený, kdo ťa hájit bude?
Galanečko moja, kdo k vám chodit bude?
Ešče sú hájící, co mia hájívali;
ešče sú pacholci, co k nám chodívali.

Ešče sú hájící, co mia hájít budú,
ešče sú pacholci, co k nám chodit budú.

Muzikanti

Muzikanti co děláte,
aj, máte husle, a nehráte!
Zahréte mně na cimbále,
ať moja milá veselá je.
Zahréte mně na husličky,
a rozveselte ty dróžičky.
Zahréte mně na tó basu,
a rozveselte všecku chasu.
Zahréte mně všeci spolu,
a vyprovod'te mě až domu.

Moravian Folk Poetry in Songs

Love

Oh, love, love,
so fickle you are,
just like the swift river
that rushes by.
The river will flow away,
and nor is love here to stay,
it too will pass for ever,
like a rosemary leaf it will wither.

Magic

What have you got, little girl,
What beauty is this?
When I look at you,
I shake all over.
What have you got, little girl?
What are those cheeks?
When I look at you,
My heart aches.
What have you got, little girl?
What are those hands of yours?
When I come to see you,
I don't want to go home.

Carnation

Our house has a garden at front,
it's locked with a key,
therein grows a carnation,
picked it must not be.
Pick it I must,
even if I fall dead,
I cannot, my love,
chase you out of my head.

Red apples

Outside our windows, the ground is nice and flat,
A pretty little garden on that nice flat ground.
And in that little garden, a nice little apple tree,
And on that apple tree, plenty of red apples.
A red apple tree is rolling on the ground,
My love is roaming somewhere in the world.
The red apple has already stopped,
My love has already come home.

Steadiness

I sow green
and I will harvest red.
Tell me boy,
who will make you divorce me.

My whole family
will make me divorce you,
That you are from a poor family
That you are a poor mother's daughter.

Dear God, don't let,
the violet bloom,
and you dear boy,
don't divorce your girl.

But I won't permit it,
I won't divorce you,
not till I'm alive,
my maiden.

To Whom the Flower

Maiden was sitting
in the green grass,
She was making a wreath
from red roses.

When you finish it,
Who will you give it?
To you my dear boy,
When you will come to our house.

Forester

Dark forest green and old! Who will your keeper be?
Slain is your huntsman bold; buried on yonder lea.
Oh, thou sweet woodland lass. Oh, thou dark woodland glen!
All must I leave, alas! All must I leave, alas! never return again!
All must I leave, alas! never, never more come back again.

Oh, ye dark woodlands green! Who will your keeper be?
Oh, thou fair woodland queen! Who'll now come courting thee?
Ah, never fear, my lad, they will look after me!
I'm not afraid or sad, there's many a bonnie lad will come acourting me!

I'm not afraid or sad, I'll ne'er an oldmaid be,
there's many a bonnie lad, glad to come acourting me.

Musicians

Musicians, what are you doing,
well, you have a violin, and you're not playing!
Play the cimbalom for me,
To make my love marry.
Play the violin for me,
and cheer up the bridesmaids.
Play the bass for me,
and cheer up the whole gang.
Play all together for me,
and walk me all the way home.

